



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



**ANALYSIS OF IDIOM LOSS AND GAIN AND
TRANSLATION STRATEGIES IN THE
NOVEL *DIARY OF A WIMPY KID***

BACHELOR'S THESIS

Submitted as One of the Requirements to Obtain a Bachelor's Degree
in Applied Linguistics (S.Tr.Li)

Rasya Hafidzan Haryuslaensyar
2208411045

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

**ENGLISH FOR BUSINESS AND PROFESSIONAL
COMMUNICATION STUDY PROGRAM
BUSINESS ADMINISTRATION DEPARTMENT
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA**

2026



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PRONOUNCEMENT

I, the undersigned:

Student Name : Rasya Hafidzan Haryuslaensyar
Student ID : 2208411045
Study Program : **English for Business and Professional Communication (BISPRO)**
Thesis Title : **ANALYSIS OF IDIOM LOSS AND GAIN AND TRANSLATION STRATEGIES IN THE NOVEL *DIARY OF A WIMPY KID***

Hereby declare that this thesis is my original work and is free from plagiarism or any form of imitation of others' works. All quotations and references from other sources have been appropriately cited following the applicable guidelines for academic writing.

If then this pronouncement proves false, I am willing to accept any academic punishment.

Depok, 10 Juli 2026
The declarant



Rasya Hafidzan Haryuslaensyar
NIM 2208411045



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LEGITIMATION

The following thesis is proposed by:

Student Name : Rasya Hafidzan Haryuslaensyar
 Student ID : 2208411045
 Study Program : English for Business and Professional Communication
 (BISPRO)
 Thesis Title : ANALYSIS OF IDIOM LOSS AND GAIN AND TRANSLATION
 STRATEGIES IN THE NOVEL DIARY OF A WIMPY KID

It has been examined by the Board of Thesis Examiners on 24 June 2026 and decided
 "PASSED"

Board of Thesis Examiners		Signature
Head of Examiner & Examiner 1	: Eky Erlanda Edel, S.Pd., M.Pd.	
Examiner 2	: Prof. Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl.TESOL., M.M., M.Hum	
Examiner 3	: Dr. Drs. Nur Hasyim, M.Si., M.Hum.	

Under the supervision of Board of Thesis Supervisors

Board of Thesis Supervisors		Signature
Supervisor	: Elitaria Bestri Agustina Siregar, S.S., M.A	

Legalized by:
 Head of Department
 Business Administration

Dr. Wahyudi Utomo, S.Sos., M.Si.
 NIP 198007112015041001

Depok, 3 July 2026
Acknowledged by:
 Head of Study Program
 English for Business and Professional Communication
 (BISPRO)

Farizka Humolungo, S.Pd., M.A.
 NIP 199103022023212042



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CONSENT OF THESIS PUBLICATION FOR ACADEMIC INTEREST

I, the undersigned:

Student Name : Rasya Hafidzan Haryuslaensyar
Student ID : 2208411045
Study Program : **English for Business and Professional Communication (BISPRO)**
Department : **Business Administration**
Manuscript : **Thesis (*Skripsi*)**

In the pursuit of knowledge advancement, I hereby consent to entrust and grant to Politeknik Negeri Jakarta Non-exclusive Royalty-free Right for my thesis entitled:

**ANALYSIS OF IDIOM LOSS AND GAIN
AND TRANSLATION STRATEGIES IN
THE NOVEL *DIARY OF A WIMPY KID***

along with any related materials (if necessary). With this Non-exclusive Royalty-free Right, Politeknik Negeri Jakarta reserves the right to store, transfer, disseminate, manage in the form of a database, maintain, and publish my thesis while continuing to acknowledge my name as the author/creator and copyright holder.

In witness whereof, I hereby make this statement truthfully.

Made in : Depok
On the date of : 10 July 2026
Declared by :

Rasya Hafidzan Haryuslaensyar

Manuscript: thesis, non-seminar papers, practical work reports, internship reports, professional and specialized tasks.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PREFACE

The author expresses praise and gratitude to Allah SWT, for by His grace and blessing, the author has been able to complete this bachelor thesis entitled "Analysis of Idiom Loss and Gain and Translation Strategies in the Novel *Diary of a Wimpy Kid*". The author would like to express sincere gratitude for all the assistance, guidance, and cooperation that has made this thesis possible, especially to:

1. Farizka Humolungo, S.Pd., M.A. as the Coordinator of the English for Business and Professional Communication Study Program (Bispro).
2. Elitaria Bestri Agustina Siregar, S.S., M.A., as the thesis supervisor who has dedicated her time, energy, and thought to guiding the author in completing this thesis.
3. All lecturers of the English for Business and Professional Communication Study Program who have provided the author with valuable knowledge and insight throughout the course of study.
4. The author's parents and family, who have always given their support, encouragement, and prayers at every step of the author's journey in completing this thesis.
5. The author's fellow members of *FJB Bispro* (Angga, Attar, Bimo, Dafa, Dariel, Harfi, Julius, Justin, Haikal, Pasha, Jamil, Rendi, Restu, and Vicky) for their companionship, encouragement, and the countless unforgettable memories shared throughout the author's university years.

The writer realizes that this thesis still has limitations. Therefore, constructive criticism and suggestions are greatly appreciated. The writer hopes that this thesis will be useful for readers and contribute to future research.

Depok, 7 June 2026

Author



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

ABSTRACT

Rasya Hafidzan Haryuslaensyar. English for Business and Professional Communication Study Program. Analysis of Idiom Loss and Gain and Translation Strategies in the Novel *Diary of a Wimpy Kid*

This study analyzes the translation of idiomatic expressions in *Diary of a Wimpy Kid* by Jeff Kinney and its Indonesian translation *Diari si Bocah Tengil*. The research aims to identify the types of idioms found in the novel, the translation strategies used in rendering them into Indonesian, and the resulting translational outcomes in the target text. Using a qualitative content analysis method, 114 idiomatic expressions were classified based on Fernando's (1996) framework, analyzed through Baker's (2018) translation strategies, and categorized according to Newmark's (1988) translational outcomes. A loss and gain coding scheme was applied across the data as a diagnostic instrument to illuminate the consequences of the translator's choices. The findings show that pure idioms dominate the corpus with 64 occurrences (56.14%), followed by semi-idioms (28.95%) and literal idioms (14.91%). Paraphrase emerges as the most frequent strategy with 105 occurrences (92.11%), producing non-idiomatic expression as the dominant outcome (78.07%). The loss and gain coding reveals that loss of idiomaticity is consistently accompanied by gain of clarity, indicating that the translator's disposition prioritizes intelligibility for the target reader over the preservation of figurative texture, with paraphrase functioning as a mechanism whose output is structurally oriented toward accessible meaning.

Keywords: idiom translation, paraphrase, loss and gain, Fernando, Baker, Newmark



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

ABSTRAK

Rasya Hafidzan Haryuslaensyar. *Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional. Analysis of Idiom Loss and Gain and Translation Strategies in the Novel Diary of a Wimpy Kid*

Penelitian ini menganalisis penerjemahan ekspresi idiomatik dalam novel *Diary of a Wimpy Kid* karya Jeff Kinney dan terjemahan Indonesianya, *Diari si Bocah Tengil*. Penelitian ini bertujuan untuk mengidentifikasi jenis-jenis idiom yang ditemukan dalam novel, strategi penerjemahan yang digunakan dalam merender idiom ke dalam bahasa Indonesia, serta hasil penerjemahan yang terjadi dalam teks sasaran. Dengan menggunakan metode analisis konten kualitatif, 114 ekspresi idiomatik diklasifikasikan berdasarkan kerangka Fernando (1996), dianalisis melalui strategi penerjemahan Baker (2018), dan dikategorikan menurut hasil penerjemahan Newmark (1988). Skema pengkodean loss and gain diterapkan pada data sebagai instrumen diagnostik untuk mengungkap konsekuensi dari pilihan penerjemah. Hasil penelitian menunjukkan bahwa idiom murni mendominasi korpus dengan 64 kemunculan (56,14%), diikuti oleh semi-idiom (28,95%) dan idiom literal (14,91%). Parafrase muncul sebagai strategi yang paling sering digunakan dengan 105 kemunculan (92,11%), menghasilkan ekspresi non-idiomatik sebagai hasil yang paling dominan (78,07%). Pengkodean loss and gain mengungkapkan bahwa hilangnya idiomatisitas secara konsisten disertai dengan gain of clarity, yang mengindikasikan bahwa disposisi penerjemah memprioritaskan keterpahaman bagi pembaca sasaran di atas pelestarian tekstur figuratif, dengan parafrase berfungsi sebagai mekanisme yang outputnya secara struktural berorientasi pada makna yang mudah dipahami.

Kata Kunci: penerjemahan idiom, parafrase, loss and gain, Fernando, Baker, Newmark



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

TABLE OF CONTENTS

<i>PREFACE</i>	<i>ii</i>
<i>ABSTRACT</i>	<i>vi</i>
<i>ABSTRAK</i>	<i>vii</i>
<i>TABLE OF CONTENTS</i>	<i>viii</i>
<i>LIST OF TABLES</i>	<i>x</i>
<i>LIST OF FIGURES</i>	<i>xi</i>
<i>CHAPTER I INTRODUCTION</i>	<i>1</i>
1.1 Background	1
1.2 Statements of the Problems	5
1.3 Objectives of the Study	6
1.4 Limitations of the Study	6
1.5 Significances of the Study	6
1.5.1 Theoretical Significance	6
1.5.2 Practical Significance	7
<i>CHAPTER II LITERATURE REVIEW</i>	<i>8</i>
2.1 Theoretical Review	8
2.1.1 Translation	8
2.1.2 Translation of Literary Texts	9
2.2 Loss and Gain in Translation According to Peter Newmark	10
2.2.1 Peter Newmark's Loss and Gain Category	10
2.2.2 Peter Newmark's Loss and Gain Coding	13
2.3 Idioms	15
2.3.1 Characteristics of Idiom	16
2.4 Chitra Fernando's Idiom Classification	16
2.5 Mona Baker's Idiom Translation Strategies	18
2.6 Previous Studies	20
2.7 Theoretical Framework	26
<i>CHAPTER III RESEARCH METHODOLOGY</i>	<i>28</i>
3.1 Research Design	28
3.2 Data and Source of Data	28
3.2.1 Idiom Identification	29
3.3 Data Collecting Technique	30



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

3.3.1	Content Analysis	30
3.4	Data Validity.....	30
3.4.1	Theoretical Triangulation	30
3.4.2	Peer Triangulation	31
3.5	Data Analysis	31
<i>CHAPTER 4 RESULT AND DISCUSSION</i>		36
4.1	Results	36
4.1.1	Classification of Idiom	36
4.1.2	Idiom Translation Strategies	43
4.1.3	Loss and Gain.....	49
4.2	Discussion	61
<i>CHAPTER 5 CONCLUSION AND SUGGESTION</i>		67
5.1	Conclusion	67
5.2	Suggestion.....	68
<i>BIBLIOGRAPHY</i>		69
<i>APPENDICES</i>		73

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LIST OF TABLES

Table 1.1 Initial Data Sample of Idioms in the Novel <i>Diary of a Wimpy Kid</i>	4
Table 3.1 Inclusion and Exclusion Criteria.....	29
Table 3.2 Data of Idioms	32
Table 3.3 Idioms Classification Table	32
Table 3.4 Idiom Translation Strategies Table	33
Table 3.5 Loss and Gain Categories Table	33
Table 4.1 Table Percentage of Idioms Classification	37
Table 4.2 Table Percentage of Idiom Translation Strategies	43
Table 4.3 Table Percentage of Loss and Gain Category	49
Table 4.4 Distribution of Loss Profiles	57
Table 4.5 Distribution of Gain Profiles.....	59

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LIST OF FIGURES

Figure 2.1 Analytical Framework	27
Figure 4.1 Chart Distribution of Idioms Classification	37
Figure 4.2 Chart Distribution of Idiom Translation Strategies	43
Figure 4.3 Chart Distribution of Loss and Gain Category	50
Figure 4.4 Chart Distribution of Loss Profiles	57
Figure 4.5 Chart Distribution of Gain Profiles	60
Figure 4.6 Grid Matrix of Translation Patterns	61
Figure 4.7 The Causal Pathway from Pure Idiom to Loss of Idiomaticity	62
Figure 4.8 The Pathway of Idioms Translation Using Strategy 1	63
Figure 4.9 The Pathway of Idioms Translation Using Strategy 2	64
Figure 4.10 The Two Pairings of Loss and Gain Coding	65

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER I INTRODUCTION

1.1 Background

Translation is the process of transferring meaning from a source language (SL) into a target language (TL). However, this process is not simply about replacing words from one language to another, as each language has its own linguistic system and cultural background. These differences make translation a complex activity, requiring translators not only to master both the source and target languages, but also to understand the message intended by the author, including the feelings and expressions conveyed in the source text (Kuswahono, 2019). The complexity of translation becomes even more pronounced when dealing with culturally-bound expressions, as the meaning embedded in such expressions often extends beyond what can be captured through direct linguistic transfer.

Among the various challenges in the translation process, translating idioms is one of the most difficult, as idioms carry figurative meanings that are often closely tied to a particular culture and are not easily translated directly. An idiom is a group of words arranged in a fixed order whose meaning cannot be inferred from the literal meanings of its individual components (McCarthy & O'Dell, 2020). Expressions such as “spill the beans” (to reveal a secret) demonstrate that their figurative meanings are not related to the literal meanings of the individual words that form them. It means that translating idioms requires more than simply translating words literally, as translators must also convey the figurative and cultural meanings carried by the expression in the target language.

The challenge of translating idioms becomes even greater in literary texts, where idiomatic language plays an important role in shaping character, narrative development, and cultural authenticity. Literary works intended for adolescents and children, such as books, comics, films, and television series, are often rich in idiomatic expressions that reflect informal spoken language as well as cultural



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

norms. When such works are translated, the translator must find an appropriate balance between preserving the cultural nuances of the source text and ensuring that the text remains accessible to readers of the target language.

Chandra (2022) investigated idiom translation strategies in Yu Hua's novel from Mandarin to Indonesian and revealed that translators frequently struggled with culture-specific references when no direct equivalent exists in the target language. Expressions such as "as long as the green mountains are still there, there will always be firewood to burn" and "rotten wood that cannot be carved" illustrate how idioms rooted in cultural wisdom and natural imagery pose significant challenges in the translation process, as their figurative meanings are deeply tied to a worldview that may be unfamiliar to Indonesian readers.

Based on these previous studies, the researcher chose the novel *Diary of a Wimpy Kid* by Jeff Kinney as the object of this study, as it is a young adult novel that is particularly rich in idiomatic expressions. According to the official website of *Diary of a Wimpy Kid*, this book series has sold nearly 300 million copies worldwide (Kinney, n.d.), with its first installment alone selling 100,000 copies shortly after its initial release. The series has since been translated into various languages, including Indonesian under the title *Diari si Bocah Tengil*, translated by Maria Lubis and published by Atria.

It is believed that the idiomatic expressions found in *Diary of a Wimpy Kid* represent the everyday life, social interactions, and cultural values of contemporary American society. As Pulatbaevna (2025) notes, American idiomatic expressions are deeply rooted in various aspects of American daily life, including sports and competition, the entertainment industry, and modern digital culture. Of particular significance is the influence of Hollywood and the American entertainment industry, which has produced idioms that have permeated not only American daily conversation but also global popular culture.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

The growing dominance of American English among Indonesian readers, particularly the younger generation, further underscores the relevance of this study. Sofa (2025) notes that American English has increasingly dominated global digital corpora and exerts significant influence on English use outside the United States, with media and digital platforms playing a central role in accelerating its global reach. In the Indonesian context specifically, Sofa (2025) observes that young Indonesians, particularly Generation Z, have developed a language style heavily influenced by American English through social media and globalization, as evidenced by the widespread adoption of American slang terms such as *bestie*, *ghosting*, and *gaslighting* into everyday Indonesian conversation.

This phenomenon is further reinforced by Aish & Wahyudi (2024), who found that American English remains the primary linguistic reference for Indonesian university students, shaped by media consumption, education, and social influences. These findings collectively suggest that idiomatic expressions rooted in American English are not only widely encountered by Indonesian readers, but are also increasingly embedded in their everyday linguistic practices, making the accurate translation of such expressions into Indonesian a matter of considerable importance.

Given this reality, the widespread circulation of the Indonesian translation of *Diary of a Wimpy Kid* carries significant implications, as any translational inaccuracies particularly in the rendering of idiomatic expressions carry a greater risk of misleading a large number of readers, making the quality of its translation a matter of considerable importance. As Silvia (2023) points out, inaccuracies and errors in translation can create misunderstandings and negative impacts on both individuals and society, underscoring the need for careful and accurate rendering of idiomatic expressions in widely-read translated works. As the Indonesian translation is widely read and potentially adopted as a reference for everyday language use, ensuring its accuracy becomes crucial in preventing the perpetuation of misleading or inaccurate expressions among Indonesian readers.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Based on the description above, various idiomatic expressions can be identified in the novel *Diary of a Wimpy Kid*, which serve as the object of analysis in this study.

The following table presents examples of idioms found in the novel:

Table 1.1 Initial Data Sample of Idioms in the Novel *Diary of a Wimpy Kid*

Source Language	Target Language
Now, I know our flyers said admission was fifty cents, but I could see that we had a chance to make a killing here.	Nah, aku tahu kami menyebutkan biaya masuk sebesar lima puluh sen di dalam selebaran kami, tetapi aku melihat ada kesempatan untuk meraup keuntungan di sini
I should never have mentioned that last part, because the next thing I knew , Mom was telling Dad he had to go along with us to make sure we didn't step foot outside our neighborhood.	Aku seharusnya tidak menyebutkan bagian terakhir itu karena akibatnya , Mom menyuruh Dad menemani kami untuk memastikan kami tidak keluyuran keluar dari lingkungan kami.

As shown in the table above, the concept of loss and gain in translation is closely related to the idea that meaning cannot be fully transferred from one language to another. According to Newmark (1981), translation is a process of attempting to replace a message in one language with the same message in another language. However, in this process, some degree of loss of meaning is unavoidable due to differences between languages. Newmark explains that changes in meaning can occur in two ways, overtranslation and undertranslation. Overtranslation (Gain) refers to the addition of excessive detail in the target language, while undertranslation (Loss) refers to the reduction or generalization of meaning. These two tendencies show how translators may either add or reduce meaning when transferring a message.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

In the context of idiom translation, loss and gain can appear in several forms. Loss may occur when certain elements of the original idiom are not carried over into the target language, when the figurative meaning is no longer maintained, or when culture-specific references are removed. On the other hand, gain may appear as increased clarity, where the meaning becomes more explicit, or improved naturalness, where the translation sounds more fluent in the target language. Therefore, the concept of loss and gain is important in understanding how meaning changes in idiom translation, especially since idioms often carry complex and culture-bound meanings.

Although studies on idiom translation continue to develop, research that specifically examines loss and gain remains limited. Loss and Gain in Translation Process in Big Nate Comic Strips (2017) and Loss and Gain in Translation on Bilingual Online News Text (2019) examine loss and gain, but not specifically in idiom translation. Cahyani (2023) discusses loss and gain but applies it to governmental news texts rather than literary works. Kam (2023) analyzed idiom translation in *The Fault in Our Stars*, but the study is limited by its small sample size. Similarly, Ramadhan (2024) examined loss and gain in *Harry Potter and the Cursed Child*, but the data are limited and potentially subjective. Studies by Komalasari and Syamsurrijal (2024) and Yamusa et al. (2025) mainly focus on translation strategies, particularly the dominance of paraphrase, without analyzing the resulting changes in meaning.

1.2 Statements of the Problems

This study aims to address the following research questions:

1. What types of idioms are found in the novel *Diary of a Wimpy Kid* based on Chitra Fernando's classification?
2. What translation strategies are applied by the translator to address loss and gain in the idioms of the novel *Diary of a Wimpy Kid*?
3. How do the types of idioms based on Chitra Fernando's classification and the translation strategies proposed by Mona Baker relate to one another, and what forms of loss and gain and coding patterns emerge from that relationship?



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

1.3 Objectives of the Study

This study aims to achieve the following three objectives

1. To identify the types of idioms found in the novel *Diary of a Wimpy Kid* based on Chitra Fernando's classification.
2. To identify the idiom translation strategies applied in the novel *Diary of a Wimpy Kid*.
3. To analyze how the types of idioms based on Chitra Fernando's classification and the translation strategies proposed by Mona Baker interrelate, and to identify the forms of loss and gain and coding patterns that emerge as the outcomes.

1.4 Limitations of the Study

This study has three main limitations:

1. This study focuses on idiomatic expressions found in the novel *Diary of a Wimpy Kid* by Jeff Kinney, particularly the first book in the series, as well as its Indonesian translation *Diari si Bocah Tengil*, translated by Maria Lubis.
2. The analysis of idiom translation strategies in this study is based on the four strategies proposed by Mona Baker (2018), which classify the strategies into: (1) translation using an idiom of similar meaning and form in the target language; (2) translation using an idiom of similar meaning but different form; (3) translation by paraphrase; and (4) translation by omission.
3. The analysis of loss and gain in this study refers to the categories proposed by Peter Newmark (1981) regarding the phenomenon of loss and gain in translation.

1.5 Significances of the Study

This study has two significances, namely

1.5.1 Theoretical Significance

This study has several theoretical significances:

1. To enrich the analysis of Peter Newmark's loss and gain theory by incorporating Chitra Fernando's idiom classification and Mona Baker's idiom translation strategies into a unified analytical framework.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

2. To demonstrate how idiom translation strategies are related to the loss and gain of meaning in the translation process.
3. To show that the combined use of Newmark's and Baker's theories can provide a more comprehensive analysis in examining idiom translation.
4. To serve as a reference for future studies that examine idiom translation or the phenomenon of loss and gain.

1.5.2 Practical Significance

This study has several practical significances

1. To provide insights for translation practitioners, particularly those translating literary texts with many idiomatic expressions for young readers.
2. To provide an understanding of how various idiom translation strategies can affect meaning, which can be utilized in translation training and teaching.
3. To provide examples of analysis that can be used by students of English for Business and Professional Communication to understand the phenomena of loss and gain in translated texts.
4. To serve as a consideration for publishers and editors in evaluating the quality and cultural appropriateness of translated young adult literary works.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER 5

CONCLUSION AND SUGGESTION

5.1 Conclusion

The analysis of idiomatic expressions in *Diary of a Wimpy Kid* and its Indonesian translation shows that the novel contains many figurative expressions because of its colloquial, first-person narrative style. Most of these idioms cannot be understood from the literal meanings of their individual words and require cultural and linguistic knowledge to interpret correctly. This characteristic makes the novel's language more expressive, but at the same time makes the idioms difficult to translate directly into Indonesian.

The findings also show that direct idiomatic equivalence between American English and Indonesian is relatively uncommon. As a result, translation by paraphrase becomes the most frequently used strategy. This occurs because many English idioms do not have equivalent idiomatic expressions in Indonesian, requiring the translator to express the intended meaning through ordinary, non-idiomatic language. The few cases in which equivalent idioms are found generally involve expressions based on common human experiences or shared concepts that exist in both languages.

Overall, the translation demonstrates that the translator prioritizes conveying the intended meaning clearly rather than preserving the original idiomatic form. Consequently, loss of idiomaticity occurs in many translations, but it is consistently accompanied by gain of clarity, making the text easier for Indonesian readers to understand. Although some figurative richness from the source text is reduced, the translation remains natural and readable, showing that this trade-off is a common and often necessary outcome in translating idiomatic expressions between English and Indonesian



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

5.2 Suggestion

1. *Diary of a Wimpy Kid* by Jeff Kinney is a long-running series with multiple installments, and only the first book was analyzed in this study. Future research may expand the scope by examining the translation of idiomatic expressions in the subsequent books of the series, such as *Rodrick Rules* or *The Last Straw*, to observe whether the same translational patterns identified here persist across the translator's body of work or whether they shift over time as the translator gains experience with the source author's voice.
2. The scope of this analysis was limited to idiomatic expressions and did not include other figurative devices that frequently appear in the novel, such as similes, hyperboles, or culturally embedded humor. In-depth analysis of these elements shall enrich the understanding of how figurative language in children's literature is rendered into Indonesian, and is crucial for developing a more comprehensive picture of the translator's overall disposition toward non-literal expression.
3. The overreliance on Paraphrase was the primary source of idiomatic loss in the data. Translators could bring wider variation of translation strategies when handling idiomatic expressions, particularly Strategy 1 and Strategy 2 (using an idiom of similar meaning, whether in form or function). These strategies shall assist the naturalness of the translation and preserve the figurative register that paraphrase invariably strips away.
4. Translator training in academic institutions could benefit from a stronger emphasis on idiom recognition and idiomatic substitution as primary skills, rather than treating paraphrase as a fallback technique. Translation studies programs are therefore encouraged to incorporate dedicated training in Indonesian idiomatic and proverbial usage as a core component of translator education, equipping future translators with the resources needed to make informed choices when faced with figurative source expressions.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BIBLIOGRAPHY

- Aisy, L. R., & Wahyudi, R. (2024). *Exploring Z Generation Attitudes Toward Varieties of English (ES)*. 8(1), 324–345. <https://doi.org/10.30743/ll.v8i1.9183>
- Bassnett, S. (2020). *Translation Studies (4th ed.)*. Routledge.
- Beatrice, S., & Hadi, M. Z. P. (2024). *Analysis of Translation Methods for Idiomatic Phrases in Harry Potter and the Deathly Hallows*. 3(2), 137–146.
- Cahyani, U. N. (2023). *Analysis of Translation Quality on Loss and Gain Information in Government News on the Cabinet Secretariat of the Republic of Indonesia*.
- Denzin, N. K. (2017). *The Research Act: A Theoretical Introduction to Sociological Methods*. Routledge.
- Destaria, M., & Rini, Y. P. (2019). *Analysis of Translation Strategy in Transferring Meaning of English Idiom into Bahasa Indonesia in the Subtitle of Pitch Perfect 3 Movie*. 12(1), 34–48.
- Fusch, P., Fusch, G. E., & Ness, L. R. (2018). *Denzin's Paradigm Shift: Revisiting Triangulation in Qualitative*. 10(1), 19–32. <https://doi.org/10.5590/JOSC.2018.10.1.02>
- Harefa, A. T., Zai, T. T. A., Namo, E. F. J., & Gulo, Y. (2026). *Translation Loss and Gain in the Translation of Nias Cultural Jewelry Terms into English*. 4(3), 20097–20102.
- Hulu, A. (2020). *Analisis Kesalahan Penggunaan Ejaan Pada Karangan*. *Journal of Chemical Information and Modeling*, 53(9), 1689–1699.
- Imanudin, F. (2018). *An Analysis of Idioms in Nabokov's Lolita and Their Translation in Kurnia's Lolita*. 357–366.
- Inayah, S., Pahamzah, J., & Barathayomi, W. (2018). *An Analysis of the Translation of Idiomatic Expression in Zootopia Movie*. 516–529.
- Kam, F. C. (2023). *An Analysis of Idiomatic Expressions Translation Strategies in*



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

- a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

The Fault in Our Stars by John Green.

Kinney, J. (n.d.). *WimpyKid.com*. Retrieved May 7, 2026, from <https://wimpykid.com/about/>

Komalasari, N., & Syamsurrijal. (2024). *Analisis Penerjemahan Idiom dalam Novel Percy Jackson : The Sea of Monsters*. 3(2), 269–282.

Kovács, G. (2016). *An Evergreen Challenge for Translators – The Translation of Idioms*. 2, 61–77. <https://doi.org/10.1515/ausp-2016-0018>

Krippendorff, K. H. (2004). *Content Analysis: An Introduction to Its Methodology* (Second edi). Sage Publications.

Kusumastuti, A. (2019). *Subtitle Analysis of the Idiomatic Expressions Used In The Subtitles Of That Thing You Do ! Movie*.

Kuswahono, D. (2019). *Analysis on Translation of Cultural Terms in Dan Brown's The Da Vinci Code Novel from Analysis on Translation of Cultural Terms in Dan Brown's The Da Vinci Code Novel from English into Indonesian*.

Leonita, D. C. (2020). *Analysis Of Idiom Translation Strategies In Legend Novel By Marie Lu*.

Maria, R. (2018). *Analisis High Order Thinking Skills (Hots) Taksonomi Bloom Dalam Buku Teks Sejarah Indonesia*.

McCarthy, M., & O'Dell, F. (2020). *English idioms in use advanced (3rd ed.)*. Cambridge University Press.

Mufti, F., Budi, R., & Afifulloh, M. (2025). *Analysis of Idiom Translation from English Idiom into Bahasa Indonesia in the subtitle of Spellbound Movie*. 3(02), 75–83.

Munday, J. (2022). *Introducing translation studies: Theories and applications (5th ed.)*. Routledge.

Nikulina, E. (2020). *English semi-idioms (phraseological terminological units) and*



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

their use in fiction and Internet-discourse. 01021.

Nuna, E. N., Melani, B. Z., Udin, & Junaidi, A. (2025). *Identifying Pure Idioms and Semi-literal Idioms Used in George R . R . Martin ' s “ Fire and Blood ” Chapters 1 and 2 Based on Chitra Fernando ' s Theory of Idiomaticity*. 4(4), 2419–2433.

Pulatbaevna, S. A. (2025). *The Cultural Specificity Of American Idioms*. 3(3), 32–35.

Raharjo, Y. M. R. D., & Tarigan, V. I. K. (2025). *English Learners' Indonesian - English Translation Of Idiomatic Expressions Within “Malin Kundang” Folklore : Strategies , Loss , And Gain*. 16(1), 78–98.

Ramadhan, F. (2024). *Loss and Gain Translation of Idiomatic Expression in Harry Potter and the Cursed Child Novel*.

Rasyki, A., Murni, S. M., & Saragih, A. (2019). *Loss and Gain in Translation on Bilingual Online News Text*. 384(November 2012), 582–585.

Sakinah, R. P. (2019). *English-Indonesian Translation Strategies of English Idiomatic Expression in Pirates of the Caribbean: Dead Men Tell No Tales Movie Subtitle*.

Shojaei, A. (2012). *Translation of Idioms and Fixed Expressions : Strategies and Difficulties*. 2(6), 1220–1229. <https://doi.org/10.4304/tpls.2.6.1220-1229>

Silvia, D. (2023). *The Accuracy of he Students' Translation of English Idiomatic Expression in the Novel of Bristol Murder*.

Sofa, M. (2025). *Variasi Linguistik Perbedaan American English dan British dalam Komunikasi Sehari-Hari*. 37(2), 268–281.

Syahid, A., Ikrimah, & Nadia. (2025). *Cultural References and Localization in the Indonesian Translation of Harry Potter and The Chamber of Secrets*. 8, 200–203.

Utamayasa, I. G. A., Pastika, I. W., & Sukarini, N. W. (2017). *Loss and Gain in*



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Translation Process in Big Nate Comic Strips Books into Indonesian. 33, 1–13.

Wibowo, S., & Supardi, M. (2024). *Translation Strategies of Idiomatic Expressions in "An Abundance Of Katherines "*. 205–217.

Yamusa, T. A., Kusuma, V. A., Mulyajati, E., & Muflikah, B. (2025). *Strategi Penerjemahan Idiom dalam Novel Where The Crawdads Sing Karya Delia Owens.* 19(1978), 6039–6050.

Yulianti, R., Hilman, E. H., & Agustina, M. D. (2022). *Translation Analysis of Idioms in Novel Crazy Rich Asians: Semantic Approach.* 67–78.

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CURRICULUM VITAE



Rasya Hafidzan Haryuslaensyar is a student in the English for Business Communication and Professional program at Politeknik Negeri Jakarta. Throughout his academic journey, he has been involved in various organizational activities, serving as Coordinator of the Logistics Division in three major campus events: Intro 2023, Arena of English 2023, and First Gathering 2023. These experiences developed his leadership, coordination, and teamwork skills in professional settings.

As part of the academic requirements, an internship was completed at NNC Netralnews, a digital news media outlet, where he gained hands-on experience in journalism. This internship provided practical exposure to news writing, editorial processes, and media communication, contributing significantly to his understanding of professional language use in a real-world journalistic environment.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

APPENDICES

1. List of Idioms

No.	SL	TL
1.	Get the wrong idea	Salah sangka
2.	Get something straight	Biar kuluruskan satu hal
3.	Scratching their head	Menggaruk kepala
4.	In one ear and out the other	Masuk ke telinga kanan dan keluar dari telinga kirinya
5.	Get out of bed	Bangun dari tempat tidur
6.	better things to do	Hal lain yg lebih baik kulakukan
7.	Get what was coming to him	Mendapatkan batunya
8.	Covered up his tracks	Menutupi jejaknya
9.	Got a screw loose	Otakku agak ngga beres
10.	Take him under my wings	Melindunginya
11.	Close calls	Nyaris ketahuan
12.	Falls to pieces	Tertawa terguling guling
13.	For the record	Ku tambahkan catatan penting
14.	Do the trick	Berhasil mengelabui
15.	News to him	kaget
16.	All for it	mendukungnya
17.	In fact	Sebenarnya
18.	Took care of the problem	Menyelesaikan masalah
19.	Pass the time	Mengisi waktu
20.	Caught us red handed	Menangkap basah
21.	I've gone and done it	Berhasil melakukannya
22.	In some hot water	Sedang direbus
23.	Mine for the taking	Menjadi milikku
24.	Get the word out	Membuat pengumuman
25.	Stretched the truth	membual
26.	Cut some corners	Memangkas beberapa bagian
27.	Sure enough	Benar saja
28.	Make a killing	Meraup keuntungan
29.	Long story short	Menyingkat cerita
30.	There was catch	Ada udang di balik batu
31.	Make up as much time	Memanfaatkan waktu
32.	evil eye	tatapan kejam
33.	Up to me	Segalanya terserah padaku
34.	Right on our heels	Dekat sekali dibelakang kami
35.	And whatnot	Dan sejenisnya
36.	Right that instant	segera



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

37.	Make a run for it	berlari
38.	Let our guard down	Lengah
39.	Paid the price	Mendapat musibah
40.	On the bright side	untungnya
41.	By the way	Omong-omong
42.	To be honest	Jujur saja
43.	Get the hang of it	Mulai menguasainya
44.	Wasn't doing a good job	Tidak menjalankan fungsinya dengan baik
45.	Thanked my lucky stars	Bersyukur
46.	In a heartbeat	Tanpa ragu
47.	Turned our school upside down	Kacau balau
48.	Keep my distance	Menjaga jarak
49.	Mark my words	Catat kata kataku
50.	Come in handy	Akan berguna
51.	Down the road	Nantinya
52.	Falling for that one	Percaya pada kibulan seperti itu
53.	Keep my finger crossed	Berharap-harap cemas
54.	Take matters into my own hands	Mengandalkan diri sendiri
55.	Had this one in the bag	Akan mendapatkan nilai bagus
56.	Played a trick	mengerjaiku
57.	Bone to pick	Menaruh dendam
58.	Kept my mouth shut	Menutup mulutku rapat rapat
59.	Hold over my head	Menggodaku
60.	If looks could kill	Seandainya pemandangan bisa membunuh seseorang
61.	Get in on the act	Ikut ambil bagian
62.	Chew Rodrick out	Mendamprat rodrick
63.	Learn the hard way	Merasakan akibatnya sendiri
64.	Never let me hear the end of that	Tidak pernah berhenti menggodaku
65.	I cant stand	Tidak tahan
66.	Didn't have the heart to tell	Tidak tega
67.	Playing some practical joke on me	mengerjaiku
68.	Throw in the towel	Melupakan semua urusan
69.	At the end of the day	Saat usai sekolah
70.	Shake it off	Megibas-ngibaskannya
71.	Claim to fame	Terkenal
72.	From scratch	Dari awal
73.	On our own	Sendirian
74.	Lift a finger	Tidak perlu repot repot mengangkat 1 jari pun
75.	I've got it made	Cocok sekali
76.	No sweat	Bukanlah masalah sulit
77.	In for it	Mendapat masalah besar



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

78.	Get a kicked out of	Merasa geli
79.	Gave him the axe	Memecatnya
80.	Hit a wall	Menemui jalan buntu
81.	On a roll	Bekerja dengan lancar
82.	Break a sweat	Tidak mengeluarkan keringat
83.	Play it cool	Bersikap cuek
84.	Set the record straight	Meluruskan permasalahan
85.	Made up my mind	Membulatkan tekad
86.	Take one for the team	Berkorban
87.	Came clean	Mengaku
88.	Backstabbed	Menikamku dari belakang
89.	Letting Rowley have it	Membalas Rowley
90.	Busy kissing the officer's butt	Menjilati pantat petugas
91.	Cold shoulder	Mengacuhkanku
92.	Break the ice	Mencairkan es
93.	Two can play at that game	Aku juga bisa melakukan hal itu
94.	No turning back	Tidak bisa mundur
95.	Pull the plug	Membatalkan
96.	Get out of hand	Berubah tidak terkendali
97.	Came to my senses	Siuman
98.	Could really care less	Sama sekali tidak peduli
99.	Better off without him	Lebih baik tanpa dia
100.	Carrying a dead weight around	Menyeret-nyeret beban
101.	Every once in a while	Kadang kadang
102.	Did my best	aku berusaha sebaik mungkin
103.	Go out on a high note	Mendapatkan reputasi baik
104.	I have a shot at	Ingin kuincar
105.	More in reach	Lebih mudah diraih
106.	In a landslide	Dengan mudah
107.	Couldn't believe my eyes	Tidak percaya pada apa yang kulihat
108.	The next thing you knew	ternyata
109.	Fight my way out of this situation	Lolos dari masalah ini
110.	Fast talking	Angkat suara
111.	Made their point	Menyatakan maksud mereka
112.	Put two and two together	Menghubungkan beberapa hal
113.	Once and for all	Buat selamanya
114.	Too big for his britches	Besar kepala

2. Chitra Fernando's Idiom Classification

Pure Idiom	
Total: 64	
1. Get the wrong idea	33.If looks could kill



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

2. At the end of the day 3. In one ear and out the other 4. Get what was coming to him 5. Covered up his tracks 6. Got a screw loose 7. Take him under my wings 8. Close calls 9. Falls to pieces 10. Do the trick 11. Mine for the taking 12. Get the word out 13. Stretched the truth 14. Make a killing 15. I've gone and done it 16. There was a catch 17. The next thing you knew 18. Giving you the evil eye 19. Make a run for it 20. Let our guard down 21. Paid the price 22. Get the hang of it 23. Thanked my lucky stars 24. Turned our school upside down 25. Mark my words 26. Keep my finger crossed 27. Take matters into my own hands 28. Had this one in the bag 29. Bone to pick 30. Hold over my head 31. Cut some corners 32. Too big for his britches	34. Get in on the act 35. Learn the hard way 36. Never let me hear the end of that 37. Didn't have the heart to tell 38. Playing some practical joke on me 39. Throw in the towel 40. Claim to fame 41. Lift a finger 42. I've got it made 43. Gave him the axe 44. Hit a wall 45. On a roll 46. Set the record straight 47. Take one for the team 48. Came clean 49. Backstabbed 50. Letting Rowley have it 51. Busy kissing the officer's butt 52. Cold shoulder 53. Break the ice 54. Two can play at that game 55. No turning back 56. Pull the plug 57. Get out of hand 58. Came to my senses 59. Carrying a dead weight around 60. Go out on a high note 61. Put two and two together 62. Fight my way out of 63. Chew Rodrick out 64. Caught us red handed
Semi Idiom	
Total: 33 (31.58%)	



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

1. All for it 2. Scratching their head 3. Get something straight 4. Better things to do 5. Make up as much time 6. For the record 7. And whatnot 8. On the bright side 9. Keep my distance 10. Come in handy 11. Down the road 12. Pass the time 13. Kept my mouth shut 14. Falling for that one 15. Played a trick 16. Shake it off 17. From scratch 18. No sweat	19. Get a kicked out of 20. Break a sweat 21. Play it cool 22. Made up my mind 23. Could really care less 24. Better off without him 25. Every once in a while 26. I have a shot at 27. Couldn't believe my eyes 28. Fast talking 29. In a heartbeat 30. Right on our heels 31. In some hot water 32. I cant stand 33. Did my best
Literal Idiom Total: 17 (14.91%)	
1. Get out of bed 2. News to him 3. In fact 4. Took care of the problem 5. Sure enough 6. Long story short 7. Right that instant 8. Wasn't doing a good job 9. To be honest	10. By the way 11. Up to me 12. On our own 13. In for it 14. In a landslide 15. More in reach 16. Made their point 17. Once and for all

3. Mona Baker's Idiom Translation Strategies

Similar Meaning and Form Total: 3	
1. In one ear and out the other → Masuk ke telinga kanan dan keluar dari telinga kirinya 2. Backstabbed → Menikamku dari belakang	3. Busy kissing the officer's butt → Menjilati pantat petugas



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Similar Meaning but Dissimilar Form

Total: 5

- | | |
|---|--|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Caught us red handed → Tertangkap basah 2. There was a catch → Ada udang di balik batu 3. Get what was coming to him → Mendapatkan batunya 4. Too big for his britches → Besar kepala | <ol style="list-style-type: none"> 5. Fast talking → Angkat suara |
|---|--|

Paraphrase

Total: 105

- | | |
|---|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Get the wrong idea → Salah sangka 2. Made up my mind → Membulatkan tekad 3. Break the ice → Mencairkan es 4. All for it → Mendukungnya 5. Scratching their head → Menggaruk kepala 6. Get out of bed → Bangun dari tempat tidur 7. Covered up his tracks → Menutupi jejaknya 8. Take him under my wings → Melindunginya 9. Close calls → Nyaris ketahuan 10. Falls to pieces → Tertawa terguling guling 11. Do the trick → Berhasil mengelabui 12. News to him → Kaget 13. In fact → Sebenarnya 14. Took care of the problem → Menyelesaikan masalah 15. Mine for the taking → Menjadi milikku 16. Get the word out → Membuat pengumuman 17. Stretched the truth → Membual 18. Cut some corners → Memangkas beberapa bagian 19. Sure enough → Benar saja | <ol style="list-style-type: none"> 53. Throw in the towel → Melupakan semua urusan 54. Shake it off → Megibas-ngibaskannya 55. Claim to fame → Terkenal 56. From scratch → Dari awal 57. On our own → Sendirian 58. Lift a finger → Tidak perlu repot repot mengangkat 1 jari pun 59. I've got it made → Cocok sekali 60. No sweat → Bukanlah masalah sulit 61. In for it → Mendapat masalah besar 62. Get a kicked out of → Merasa geli 63. Gave him the axe → Memecatnya 64. Hit a wall → Menemui jalan buntu 65. On a roll → Bekerja dengan lancar 66. Break a sweat → Tidak mengeluarkan keringat 67. Play it cool → Bersikap cuek 68. Set the record straight → Meluruskan permasalahan 69. Take one for the team → Berkorban 70. Came clean → Mengaku 71. Letting Rowley have it → Membalas Rowley 72. Two can play at that game → Aku juga bisa melakukan hal itu 73. No turning back → Tidak bisa mundur |
|---|---|



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

20. Make a killing → Meraup keuntungan	74. Pull the plug → Membatalkan
21. Long story short → Menyingkat cerita	75. Get out of hand → Berubah tidak terkendali
22. I've gone and done it → Berhasil melakukannya	76. Came to my senses → Siuman
23. The next thing you knew → Ternyata	77. Could really care less → Sama sekali tidak peduli
24. Make up as much time → Memanfaatkan waktu	78. Better off without him → Lebih baik tanpa dia
25. Giving you the evil eye → Menatap dengan tatapan kejam	79. Carrying a dead weight around → Menyeret-nyeret beban
26. Right on our heels → Dekat sekali dibelakang kami	80. Every once in a while → Kadang kadang
27. And whatnot → Dan sejenisnya	81. Go out on a high note → Mendapatkan reputasi baik
28. Right that instant → Segera	82. I have a shot at → Ingin kuincar
29. Let our guard down → Lengah	83. More in reach → Lebih mudah diraih
30. Paid the price → Mendapat musibah	84. In a landslide → Dengan mudah
31. On the bright side → Untungnya	85. Couldn't believe my eyes → Tidak percaya pada apa yang kulihat
32. Get the hang of it → Mulai menguasainya	86. Made their point → Menyatakan maksud mereka
33. Wasn't doing a good job → Tidak menjalankan fungsinya dengan baik	87. Put two and two together → Menghubungkan beberapa hal
34. Thanked my lucky stars → Bersyukur	88. Once and for all → Buat selamanya
35. In a heartbeat → Tanpa ragu	89. Got a screw loose → Otakku agak nggak beres
36. Turned our school upside down → Kacau balau	90. In some hot water → Sedang direbus
37. Keep my distance → Menjaga jarak	91. Cold shoulder → Mengacuhkanku
38. Mark my words → Catat kata kataku	92. Fight my way out of (...) → Lolos
39. Come in handy → Akan berguna	93. Get something straight → Biar kuluruskan satu hal
40. Down the road → Nantinya	94. Better things to do → Hal lain yang lebih baik kulakukan
41. Keep my finger crossed → Berharap-harap cemas	95. For the record → Ku tambahkan catatan penting
42. Take matters into my own hands → Mengandalkan diri sendiri	96. At the end of the day → saat usai sekolah
43. Had this one in the bag → Akan mendapatkan nilai bagus	97. Up to me → Segalanya terserah padaku
44. Bone to pick → Menaruh dendam	98. By the way → Omong-omong
45. Kept my mouth shut → Menutup mulutku rapat rapat	99. To be honest → Jujur saja
	100. Falling for that one → Percaya pada kibulan seperti itu
	101. Played a trick → Mengerjaiku



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

46. Hold over my head → Menggodaku	102. Chew Rodrick out → Mendamprat Rodrick
47. If looks could kill → Seandainya pemandangan bisa membunuh seseorang	103. I can't stand → Tidak tahan
48. Get in on the act → Ikut ambil bagian	104. Did my best → Aku berusaha sebaik mungkin
49. Learn the hard way → Merasakan akibatnya sendiri	105. Pass the time → Mengisi waktu
50. Never let me hear the end of that → Tidak pernah berhenti menggodaku	
51. Didn't have the heart to tell → Tidak tega	
52. Playing some practical joke on me → Mengerjaiku	
Omission	
Total: 1	
1. Make a run for it → Berlari	

4. Peter Newmark's Loss and Gain Category/Outcomes

Equivalent Idiom	
Total: 8	
1. In one ear and out the other → Masuk ke telinga kanan dan keluar dari telinga kirinya	6. Backstabbed → Menikamku dari belakang
2. Caught us red handed → Tertangkap basah	7. Busy kissing the officer's butt → Menjilati pantat petugas
3. There was a catch → Ada udang di balik batu	8. Fast talking → Angkat suara
4. Too big for his britches → Besar kepala	
5. Get what was coming to him → Mendapatkan batunya	
Non-Idiomatic Expression	
Total: 90	
1. All for it → Mendukungnya	46. Lift a finger → Tidak perlu repot repot mengangkat 1 jari pun
2. Made up my mind → Membulatkan tekad	47. I've got it made → Cocok sekali
3. Get the wrong idea → Salah sangka	



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

4. Scratching their head → Menggaruk kepala	48. No sweat → Bukanlah masalah sulit
5. Get out of bed → Bangun dari tempat tidur	49. In for it → Mendapat masalah besar
6. Covered up his tracks → Menutupi jejaknya	50. Get a kicked out of → Merasa geli
7. Take him under my wings → Melindunginya	51. Hit a wall → Menemui jalan buntu
8. Falls to pieces → Tertawa terguling guling	52. Break a sweat → Tidak mengeluarkan keringat
9. Do the trick → Berhasil mengelabui	53. Play it cool → Bersikap cuek
10. In fact → Sebenarnya	54. Came clean → Mengaku
11. Took care of the problem → Menyelesaikan masalah	55. Letting Rowley have it → Membalas Rowley
12. Mine for the taking → Menjadi milikku	56. Two can play at that game → Aku juga bisa melakukan hal itu
13. Get the word out → Membuat pengumuman	57. No turning back → Tidak bisa mundur
14. Stretched the truth → Membual	58. Pull the plug → Membatalkan
15. Cut some corners → Memangkas beberapa bagian	59. Get out of hand → Berubah tidak terkendali
16. Sure enough → Benar saja	60. Came to my senses → Siuman
17. Long story short → Menyingkat cerita	61. Could really care less → Sama sekali tidak peduli
18. Make up as much time → Memanfaatkan waktu	62. Better off without him → Lebih baik tanpa dia
19. Giving you the evil eye → Menatap dengan tatapan kejam	63. Carrying a dead weight around → Menyeret-nyeret beban
20. Right on our heels → Dekat sekali dibelakang kami	64. Every once in a while → Kadang kadang
21. And whatnot → Dan sejenisnya	65. I have a shot at → Ingin kuincar
22. Right that instant → Segera	66. More in reach → Lebih mudah diraih
23. Let our guard down → Lengah	67. Couldn't believe my eyes → Tidak percaya pada apa yang kulihat
24. Paid the price → Mendapat musibah	68. Made their point → Menyatakan maksud mereka
25. On the bright side → Untungnya	69. Put two and two together → Menghubungkan beberapa hal
26. Get the hang of it → Mulai menguasainya	70. Once and for all → Buat selamanya
27. Wasn't doing a good job → Tidak menjalankan fungsinya dengan baik	71. Got a screw loose → Otakku agak ngga beres
28. In a heartbeat → Tanpa ragu	72. In some hot water → Sedang direbus
29. Turned our school upside down → Kacau balau	73. Cold shoulder → Mengacuhkanku
30. Keep my distance → Menjaga jarak	74. If looks could kill → Seandainya pemandangan bisa membunuh seseorang
	75. Break the ice → Mencairkan es



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

31. Mark my words → Catat kata kataku	76. In a landslide → Dengan mudah
32. Come in handy → Akan berguna	77. I've gone and done it → Berhasil melakukannya
33. Down the road → Nantinya	78. Get something straight → Biar kuluruskan satu hal
34. Take matters into my own hands → Mengandalkan diri sendiri	79. Better things to do → Hal lain yang lebih baik kulakukan
35. Kept my mouth shut → Menutup mulutku rapat rapat	80. For the record → Ku tambahkan catatan penting
36. Hold over my head → Menggodaku	81. At the end of the day → saat usai sekolah
37. Get in on the act → Ikut ambil bagian	82. Up to me → Segalanya terserah padaku
38. Learn the hard way → Merasakan akibatnya sendiri	83. By the way → Omong-omong
39. Never let me hear the end of that → Tidak pernah berhenti menggodaku	84. To be honest → Jujur saja
40. Didn't have the heart to tell → Tidak tega	85. Falling for that one → Percaya pada kibulan seperti itu
41. Playing some practical joke on me → Mengerjaiku	86. Played a trick → Mengerjaiku
42. Shake it off → Megibas-ngibaskannya	87. Chew Rodrick out → Mendamprat Rodrick
43. Claim to fame → Terkenal	88. I can't stand → Tidak tahan
44. From scratch → Dari awal	89. Did my best → Aku berusaha sebaik mungkin
45. On our own → Sendirian	90. Pass the time → Mengisi waktu
Cultural Adaptation	
Total: 11	
1. Close calls → Nyaris ketahuan	7. Throw in the towel → Melupakan semua urusan
2. Make a killing → Meraup keuntungan	8. On a roll → Bekerja dengan lancar
3. Thanked my lucky stars → Bersyukur	9. Set the record straight → Meluruskan permasalahan
4. Keep my finger crossed → Berharap-harap cemas	10. Take one for the team → Berkorban
5. Had this one in the bag → Akan mendapatkan nilai bagus	11. Go out on a high note → Mendapatkan reputasi baik
6. Bone to pick → Menaruh dendam	
Semantic Reduction	
Total: 5	
1. News to him → Kaget	4. Gave him the axe → Memecatnya



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

2. The next thing you knew → Ternyata	5. Fight my way out of (...) → Lolos
3. Make a run for it → Berlari	

5. Loss and Gain Coding

No	SL	TL	Loss			Gain	
			1	2	3	1	2
1.	Get the wrong idea	Salah sangka	✓			✓	
2.	Get something straight	Biar kuluruskan satu hal	✓			✓	
3.	Scratching their head	Menggaruk kepala	✓				✓
4.	In one ear and out the other	Masuk ke telinga kanan dan keluar dari telinga kirinya					✓
5.	Get out of bed	Bangun dari tempat tidur	✓			✓	
6.	better things to do	Hal lain yg lebih baik kulakukan	✓			✓	
7.	Get what was coming to him	Mendapatkan batunya			✓	✓	✓
8.	Covered up his tracks	Menutupi jejaknya	✓			✓	
9.	Got a screw loose	Otakku agak ngga beres	✓			✓	✓
10.	Take him under my wings	Melindunginya	✓			✓	
11.	Close calls	Nyaris ketahuan	✓		✓	✓	
12.	Falls to pieces	Tertawa terguling guling	✓			✓	
13.	For the record	Ku tambahkan catatan penting	✓			✓	
14.	Do the trick	Berhasil mengelabui	✓			✓	
15.	News to him	kaget	✓	✓		✓	
16.	All for it	mendukungnya	✓			✓	
17.	In fact	Sebenarnya	✓				✓



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

18.	Took care of the problem	Menyelesaikan masalah	✓			✓	
19.	Pass the time	Mengisi waktu	✓			✓	
20.	Caught us red handed	Menangkap basah			✓	✓	✓
21.	I've gone and done it	Berhasil melakukannya	✓			✓	
22.	In some hot water	Sedang direbus	✓	✓			✓
23.	Mine for the taking	Menjadi milikku	✓			✓	
24.	Get the word out	Membuat pengumuman	✓			✓	
25.	Stretched the truth	membual	✓			✓	
26.	Cut some corners	Memangkas beberapa bagian	✓			✓	
27.	Sure enough	Benar saja	✓			✓	
28.	Make a killing	Meraup keuntungan	✓		✓	✓	
29.	Long story short	Menyingkat cerita	✓				✓
30.	There was catch	Ada udang di balik batu			✓	✓	✓
31.	Make up as much time	Memanfaatkan waktu	✓	✓		✓	
32.	evil eye	tatapan kejam	✓			✓	
33.	Up to me	Segalanya terserah padaku	✓			✓	
34.	Right on our heels	Dekat sekali dibelakang kami	✓			✓	
35.	And whatnot	Dan sejenisnya	✓			✓	
36.	Right that instant	segera	✓			✓	
37.	Make a run for it	berlari	✓	✓		✓	
38.	Let our guard down	Lengah	✓			✓	
39.	Paid the price	Mendapat musibah	✓			✓	



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

40.	On the bright side	untungnya	✓			✓	✓
41.	By the way	Omong-omong	✓				✓
42.	To be honest	Jujur saja	✓				✓
43.	Get the hang of it	Mulai menguasainya	✓			✓	
44.	Wasn't doing a good job	Tidak menjalankan fungsinya dengan baik	✓			✓	
45.	Thanked my lucky stars	Bersyukur	✓		✓	✓	
46.	In a heartbeat	Tanpa ragu	✓			✓	
47.	Turned our school upside down	Kacau balau	✓			✓	✓
48.	Keep my distance	Menjaga jarak	✓			✓	
49.	Mark my words	Catat kata kataku	✓			✓	
50.	Come in handy	Akan berguna	✓			✓	
51.	Down the road	Nantinya	✓			✓	
52.	Falling for that one	Percaya pada kibulan seperti itu	✓			✓	
53.	Keep my finger crossed	Berharap-harap cemas			✓	✓	
54.	Take matters into my own hands	Mengandalkan diri sendiri	✓			✓	
55.	Had this one in the bag	Akan mendapatkan nilai bagus	✓	✓		✓	
56.	Played a trick	mengerjaiku	✓			✓	
57.	Bone to pick	Menaruh dendam	✓		✓	✓	
58.	Kept my mouth shut	Menutup mulutku rapat rapat	✓				✓
59.	Hold over my head	Menggodaku	✓			✓	
60.	If looks could kill	Seandainya pemandangan bisa membunuh seseorang	✓			✓	

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

61.	Get in on the act	Ikut ambil bagian	✓			✓	
62.	Chew Rodrick out	Mendamprat rodrick	✓			✓	
63.	Learn the hard way	Merasakan akibatnya sendiri	✓			✓	
64.	Never let me hear the end of that	Tidak pernah berhenti menggodaku	✓			✓	
65.	I cant stand	Tidak tahan	✓			✓	
66.	Didn't have the heart to tell	Tidak tega	✓				✓
67.	Playing some practical joke on me	mengerjaiku	✓			✓	
68.	Throw in the towel	Melupakan semua urusan	✓		✓	✓	
69.	At the end of the day	Saat usai sekolah	✓	✓		✓	
70.	Shake it off	Megibas-ngibaskannya	✓			✓	
71.	Claim to fame	Terkenal	✓			✓	
72.	From scratch	Dari awal	✓			✓	
73.	On our own	Sendirian	✓				✓
74.	Lift a finger	Tidak perlu repot repot mengangkat 1 jari pun	✓			✓	
75.	I've got it made	Cocok sekali	✓			✓	
76.	No sweat	Bukanlah masalah sulit	✓			✓	
77.	In for it	Mendapat masalah besar	✓			✓	
78.	Get a kick out of	Merasa geli	✓	✓		✓	
79.	Gave him the axe	Memecatnya	✓			✓	
80.	Hit a wall	Menemui jalan buntu	✓			✓	✓
81.	On a roll	Bekerja dengan lancar	✓		✓	✓	
82.	Break a sweat	Tidak mengeluarkan keringat	✓			✓	



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

83.	Play it cool	Bersikap cuek	✓			✓	✓
84.	Set the record straight	Meluruskan permasalahan	✓		✓	✓	
85.	Made up my mind	Membulatkan tekad	✓				✓
86.	Take one for the team	Berkorban	✓		✓	✓	
87.	Came clean	Mengaku	✓			✓	
88.	Backstabbed	Menikamku dari belakang					✓
89.	Letting Rowley have it	Membalas Rowley	✓			✓	
90.	Busy kissing the officer's butt	Menjilati pantat petugas					✓
91.	Cold shoulder	Mengacuhkanku	✓			✓	✓
92.	Break the ice	Mencairkan es	✓				✓
93.	Two can play at that game	Aku juga bisa melakukan hal itu	✓			✓	
94.	No turning back	Tidak bisa mundur	✓			✓	
95.	Pull the plug	Membatalkan	✓			✓	
96.	Get out of hand	Berubah tidak terkendali	✓			✓	
97.	Came to my senses	Siuman	✓	✓		✓	
98.	Could really care less	Sama sekali tidak peduli	✓			✓	
99.	Better off without him	Lebih baik tanpa dia	✓				✓
100.	Carrying a dead weight around	Menyeret-nyeret beban	✓			✓	
101.	Every once in a while	Kadang kadang	✓				✓
102.	Did my best	aku berusaha sebaik mungkin	✓			✓	
103.	Go out on a high note	Mendapatkan reputasi baik	✓		✓	✓	
104.	I have a shot at	Ingin kuincar	✓			✓	



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

105.	More in reach	Lebih mudah diraih	✓			✓	
106.	In a landslide	Dengan mudah	✓			✓	
107.	Couldn't believe my eyes	Tidak percaya pada apa yang kulihat	✓				✓
108.	The next thing you knew	ternyata	✓			✓	
109.	Fight my way out of this situation	Lolos dari masalah ini	✓			✓	
110.	Fast talking	Angkat suara					✓
111.	Made their point	Menyatakan maksud mereka	✓			✓	
112.	Put two and two together	Menghubungkan beberapa hal	✓			✓	
113.	Once and for all	Buat selamanya	✓			✓	
114.	Too big for his britches	Besar kepala			✓		✓

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**